

874.577
2202
震撼世界的十日

美·約翰·蕾特著

John Reed

郭有光譯

書

3
1947/12/13
美學出版社

原 著 者 John Reed 著

譯 者 郭 有 光

發 行 人 俞 世 莖

發 行 者 美 學 出 版 社

重慶九尺坎鐵板街九號

電話掛號：五二六八

分 發 行 所 聯 營 書 店

重慶林森路特十八號

成 都 祠 堂 街

印 刷 者 重 慶 印 刷 廠

重慶張子嵐壩一號

門外漢以隨意而觀。

「……譯者序」由謝漢長譯。一國命脈，安由衰敗。卷五一廿〇五平。譯者識。

這部傑作是「十月革命」的史詩，是應運而生的頌歌，刻劃着蘇聯的三遍，並且藉着保

留的把舵推展給全世界的人們。張大無丑的督憲的頭顱。」

「著者約翰曾時是一位美國的作家，他以動盪的姿態參加如計明革命中，事後把他親

目所見的敘述，用正確而穩妥和美而生動的文筆描繪出來，他雖然在實際鬥爭的過渡裏，有

堅定的政治立場和主見，但是當他描寫戰爭的時候，却絲毫沒有偏不倚的嫌，其對於蘇聯

革命的實況，描寫極為充實。這部書可以說是蘇聯革命史著作，也可以說是報告文學最好的

典範。雖然對於蘇聯，且是勝一，至著者約翰曾時已露出故手書畫的畫出來，要畫普羅的大題

正如許多前蘇聯作家追溯革命的事實一樣，約翰曾時把十月革命一環以劃釋歷史

史給以非常翔實的敘述，他所描寫的事象雖然龐雜，但是這許多事實給我們組織一個鮮明的

意象，沒有一個情節可以從主書裏割離出去。原著在一九一九年出版，經列甫夫人譯成俄

文，當時蘇聯的民眾正在浴血苦戰，這部書却千冊萬冊的暢銷着，被人們當做最好的讀物，

許多學校都把它作為教本，因為世界的十月革命，是蘇聯革命的先聲，約翰曾時，好蘇聯

人民的聲援，在俄一九〇二年他到蘇聯，十月革命前，病逝於莫斯科，剛剛在三十歲在莫斯科

夕，被蘇聯人民給予最高的敬禮，安葬在紅場上。

人，就如巴比塞所稱譽的一樣，這部書是一秩鮮明的圖畫，約翰霍特用他那天才的文筆，對於當時的情形作了非常生動的描寫，文章裏面有種逼真的現實性，有種內在的節奏，使讀者像是置身於當時的事變之中，得到生龍活虎的具象的感覺，例如，當我們讀着他描寫列甯的一段文章，就像見到那位革命聖人一樣。

在主席團裏有列甯——偉大的列甯，矮小而茁壯的身材，一顆光禿突出的大頭，壓在肩膀上，細小的眼睛，微曲的鼻子，闊大有力的嘴，寬厚的下巴；這時頭與髮修理得很整潔，但是他那一生著稱的鬚髥已經開始毛茸茸的露出來，穿着普通的衣服，那獅子對於他是太長了。真不會想到，這就是羣衆崇拜的偶像，在歷史上也許從來不曾有過被人民這樣愛戴這樣敬仰的領袖，一位奇異的羣衆的導師！一個純粹具有智慧德性的領袖；沒有一點特色，沒有一點引人入勝的地方，堂堂正正，不屈不撓，缺乏顯明的個性——但是具有在簡單的事件裏闡揚深刻的真理，在最最混亂的情況中，分析事象的能力，並且配合着機警，那巨大無比的智慧的胆魄。」

詩一樣的情緒，在這一部書裏面到處可以發現，約翰霍特用一種想像的力量，對那激烈的鬥爭加以詩意的渲染：

「……………廣大的俄羅斯是處在一個命運決定的境況裏，遠在一九〇五年，這個過

程就已經開始；「二月革命」僅僅促進了它，產生一系列這個新社會秩序的預示，結果還不過是延續了那個古老政體底外強中乾的機構，可是，現在，布爾什維克却在一夜之間把它推翻，就像攪枯拉朽一樣，古老的俄羅斯不再存在了；人類社會在太初時代的熱量裏熔解了，從那躍動着的火焰之海裏面迸發出階級鬥爭，激烈而且無情——而那個脆弱的新星球的表層，正在慢慢的凝固……」

再如，他描寫革命民衆保衛彼得格勒的情形：

「……所有籠罩在灰色遠景裏的工廠汽笛正在嘶鳴，那一種粗厲的動人魂魄的聲音，充滿着凶惡的預兆，整千整萬的工人擁出來，裏面有男子有婦女；整千整萬蜂窠一樣的貧民住宅裏，吐出無數身世淒涼的悲苦的羣衆，紅色的彼得格勒是危險了！哥薩克們來了！他們擠過那卑濕的街道朝着莫斯科烏斯基門，向南方和西南方走去，男子，婦女和小孩，帶着來福槍，鋤頭，鏟子，一捲捲的铁絲，他們的工作服上披着子彈帶；……一個城市擁出這樣廣大的自動的羣衆，真是從來沒有看見過！他們正如急泉湧流一樣的滾動着，一隊隊的兵士帶着槍砲，摩托卡車——革命的普洛列塔利亞正用它的胸膛保衛着這工人農民共和國的首都！」

約翰蕾特是個語文的大匠，單就文學上的意義來講，這部書也會不朽的。

「十月革命」是歷史上大事了，但它的影響，我們將永遠感覺到，它把地球上六分之一的土地從舊世界裏解放出來，它產生了蘇聯，它給人類帶來一個新的制度，新的希望。國父中山先生曾經說過：『大家都知道俄國革命，在中國之後，兩成功却在中國之前，其奇功偉績，真是世界革命上前所未有。』又曾經說過：『有了蘇聯革命，人類便生出一個大希望』，有人評論法國大革命，就是『在砲火的煙霧裏，現出一個新的人類的愛』，用這兩句話來形容「十月革命」，尤其是確當。

中國和蘇聯的國情不同，革命的對象天下一樣，我們所走過的路，我們決不須迴避着走，去，蘇聯所實行的是馬克思列寧的主義，我們所實行的是三民主義，其極端的理固然相差，但方法上大有差別，然而，蘇聯革命的經驗，對於中國是異常寶貴的，中蘇兩大民族的友誼，是基於立國精神和革命的信心，在未來的世界和平的建樹中，中蘇兩大民族將各有巨大的貢獻。

目前蘇聯在國際上，正作堅強的搏鬥，中蘇英美是休戚與共的盟友，我們以為蘇聯是同盟，我們是主，未來世界和平的命運，都將決定於蘇聯的戰場，只要蘇聯擊潰納粹德國並消滅其殘餘，世界和平將得到最大的保障，而且我們決定的相信：蘇聯的這種力量，足以使世界人類做一個偉大的工作，在供編新的康寧裏，將興起一簇嶄新的文化。

蘇聯已舉國一致，「二月革命」對蘇聯進行之，過去一系以蘇聯為敵會將有前指示，蘇聯

我們要了解什麼蘇聯是不可搖撼的，要了解蘇聯內部這種潛存的奇偉的力量，最好是窮本溯源，從「十月革命」的過程裏來探討。在那偉大的日子裏，表現了多少歷史的必然，表現了多少俄羅斯民族堅毅的精神，有多少對於主權的忠忱，有多少可歌可泣的故事，這些事蹟匯成一個光榮的傳統，永遠留在蘇聯人民的內心裏，要保存它，發揚它，這是目前蘇聯力量的源泉，這是蘇聯最後勝利的保證。

懷着上述的目的我翻譯了這部書。譯文完全是逐字逐句逐譯的，務求保持原作的文藝性。原著後面的附錄，爲印刷的方便，暫不輯入。

原著後加的附錄，爲印刷的方便，暫不輯入。
最後，謹以此書獻給千百萬爲祖國爲自由而鬥爭的人們。

最後，謹以此書獻給千百萬爲祖國爲自由而鬥爭的人們。

下海軍大將命陸軍部。內閣。滿洲政府。奉
郭有光。於一九四三年十二月庚申。奉
主禮而歸。其間頗長。猶寓吾南岳齋。且有一婦人請避受免。竟棄飯匙眠臥之前。雖以饑餓者。自獲賈實土長青奇脫。醫治革命。專運。與其職。獻的。奉特之。堅。對。我丁忠實。而且最
男習賦。引。引。辭。辭。全。世。界。門。中。的。火。樂。數。一。路。奔。奔。望。望。日。知。千。百。萬。冊。翻。知。各。語。文。字。
此。用。昂。大。師。高。興。向。不。論。於。前。主。意。獨。了。臨。轉。當。計。直。書。一。露。懸。世。界。的。十。日。一。非。無。

172-117

引言

我用最大的高興和向不疏忽的注意讀了約翰·雷特底書，「震撼世界的十日」。我毫無保留地把它推薦給全世界鬥爭中的大眾。這是一部我希望它印成千百萬冊，譯成各種文字的傑作。它對那實質上是普洛列塔利亞革命和專政如此輝煌的事件之理解，提供了忠實而且最生動的說明。這些問題是被廣泛的討論着，但在一個人能接受或摒棄這些理想之前，他必須了解這革命的全面意義。約翰·雷特底著作，毫無疑義地會幫助弄清楚這個國際革命運動的基本問題。

伊里奇同志一九二九年來華文書

楊樹勳以一師生與謝維新、朱鑒等為難賴人於胸內心裏。要殺寸寸。幾番言。既欲目前消禍
表冠下冬心外講成其是現將前密情。有疑也。幾致至差由史實。官委也。西報百折即軍事。既此
一師諸。於二十革命一節概歸來點指。亦謂科六日于亥。案經下委也。雖失而後然。
中。有通商備長不直辦強固。要老親進解內暗置督督的查勘的大量。外拉其

著者序

這本書是劇變的歷史——我親目所見的歷史的一個片斷。它不虛構任何事件，只定「十月革命」底詳細的翔實記載。當時布爾什維克站在工人和兵士的前面領導革命，爭取了俄羅斯底政權並把它放置在「蘇維埃」手裏。

自然，這本書底大部份是講首都兼是暴動中心的「紅色的彼得格勒」。但讀者必須知道：在彼得格勒所發生的事，是以更大或較小的強度，在不同的時間距離裏面，差不多完全一樣地在全俄羅斯重演着的。

在這本書裏所寫的一些東西，我必須把自己局限在那些我所觀察所經驗的事實底筆錄裏。可以可信的確證；起初兩章簡略地摘擇出「十月革命」底背景和原因。我很知道這兩章難讀，但它們對於下面幾章底了解却很重。

有許多問題會自己提供到讀者心裏。什麼是布爾什維克主義？布爾什維克所建立的究竟是那「種政治組織？假設布爾什維克在「十月革命」之前曾經為立憲會議（Constituent Assembly）而戰鬥，為什麼在以後又用武力把它解散？假設資產階級在布爾什維克主義底威脅變得分明顯以前極力對立立憲會議，為什麼他們以後又擁護它？

這些以及其他別的諸多問題在這裏都不能解答。在另一本書裏，「從科涅羅夫到布達斯

特利——尼多維斯克——(Kornilov or Brest-Litovsk)，我追溯革命底原因並且把德國的解和事件包括在內。在那本書裏我解說革命組織的源起和作用，羣衆心理底演變，立憲會議底解散，「蘇維埃」國家底機構，以及布萊斯特的「尼多維斯克條約」底成國和結果等等。

講到布爾什維克底革命，必須了解俄羅斯的經濟生活。布爾什維克底軍隊並不是在一九一七年十一月七號才解體的，而是遠在許多歲月之前。從一九一五年開始的那一過程之必然的結果。在沙皇宮廷內執政的腐敗的反動勢力，地進行了破壞俄羅斯的任務，爲着要與他意志單獨媾和。前線缺乏軍需，這造成一九一五年夏天的大退却。軍隊和大城市食糧缺乏。一九一六年製造業和運輸業底崩潰——所有這些，我們現在才知道都是他們怠工破壞的巨大陰謀底一部分。這做壞行爲剛剛及時地被「二月革命」中止了。

新政體的顯幾個個月，雖然大革命有意外的小，但當世界上一萬萬最受壓迫的人民雖然獲得自由，國內情勢和軍事戰鬥力各方面都有實際的增進。

不過，「蜜月」(Honey-moon)是短促的。資產階級僅僅要求一個政治革命，那會把政權從沙皇手裏奪過來交給他們自己。他希望俄羅斯像法國或北美合衆國那樣，成爲立憲民主；或是像英國那樣，成爲君主立憲。但在另一方面，人民大眾却要求一個真正的工業上和土地上的民主革命。

威廉·華林 (William Walling) 在他所著的「俄國通信」，一九〇五年革命底報告裏，

蘇維埃的「社會主義革命黨」與「社會黨」並重門爭。但，張長壽與謝爾。當此門爭激烈革命，很精闢地描繪了俄羅斯勞動大眾底心境，他們後來幾乎是「完全一致地擁護布爾什維克主義」。

……「他們（勞動人民）看到那是可能，即使是在自由政府之下，如果政權落在其他社會階級手裏，他們還是要繼續挨餓。」

這是俄羅斯的工人是革命的，但他們既不是暴民，專橫，也不是蒙昧無知。他們準備着堆集障礙物去戰，但他們時時研究問題，追逐着世界勞動大眾並且從他們底實際經驗裏學取教訓。他們是隨時準備和他們的敵人資產階級作殊死戰，得到最後的決定的勝利，但他們沒有放棄其他階級的存在。他們僅僅是問：在那日益逼近的大機門裏其他階級參加這一邊或是那一邊。

「他們（工人）都同意，我們的『美』的教治組織是比他們自己的好，但他們並不很希望用另一個暴君（資產階級）來代表舊的暴君。」

「俄羅斯的工人不是沒有聰明，他們取像哥德非爾特（Goldfeld）和克利波克（Chaple Creek）工人那樣的非難的教員，他們在莫斯科、里加、彼得堡或百威特的被處死，在俄羅斯每個陣線裏成千成萬的工人，被放逐到沙漠土和北極區裏去。」

……「這形勢在俄國繼續發展，在對外戰爭的中途，社會辯論戰幾乎撤消爭論之止，在布爾什維克主義底勝利裏更受宰造成。」

沙克先生 (A. J. Sok)，他是反對「蘇維埃」政府的「俄羅斯消息社」的駐美負責人，在他所著的「俄羅斯民主政體之產生」一書裏會經說：

「布爾什維克組織他們自己的內閣，以尼古拉·列甯做內閣總理，里昂·托羅茨基做外交部長。在「二月革命」之後，他們掌握政權的不可避免性逐漸明顯，幾乎馬上就有可能。革命後的布爾什維克底歷史，就是這些人逐漸發迹底的歷史。……外國人，尤其是美國人，常常把俄羅斯工人底「蒙昧無知」誇張得多大。他們缺乏西方人民底政治經驗是真的，但他們在自願的組織裏訓練得很好，在一九一七年，有一千二百萬俄羅斯消費合作社的社員；而「蘇維埃」本身就是他們組織天才之可驚的表現。再者，全世界幾乎沒有一個民族曾經像他們這樣地在社會主義的理論和實踐技術裏好好地磨練過。威廉·華林這樣地舉出他們底特質：

「俄羅斯勞動人民大部份都能讀能寫，因為多年來國家是在這樣混亂的狀態裏，以致他們得到領導底裨益，在他們中間不僅有知識份子個人的參加，而且有大批同樣革命的知識階級，他們是抱着爲俄羅斯政治的社會的「新生」之理想而轉向勞動人民的。……」

（好）（多）（人）（民）（家）（庭）（派）（系）（的）（消）（失）。……

有好多著作家表示他們對於「蘇維埃」政府的敵意，說俄國革命底最後一幕純粹是「可尊敬的」份子對布爾什維克主義底暴力進攻的鬥爭，但，那是資產階級，當他們在羣衆革命

組織裏伸展了力量的時候，就着手來毀壞它們並阻止革命。這結果，資產階級最後便圖窮七見的採用最後手段，爲着破壞克倫斯基內閣和「蘇維埃」，運輸系統被解體，引起了內部的紛亂；破壞工商委員會，樹木被砍倒，燃料和原料被濫用；顛覆前線的軍事委員會，恢復死刑，對於軍事失利却是坐觀成敗。

這些都是布爾什維克野火之最好的煽動劑，布爾什維克用激起階級戰爭，用堅持「蘇維埃」底超越地位來回答這種無恥。

在這兩個極端的中間，其他的政黨一心一意地或者即若離地擁護他們的，是孟什維克和社會革命黨等所謂「中庸的」社會主義者，以及幾個較小的政黨，這些團體也受資產階級底打擊，但他們底戰鬥力量被他們底理論弄得破壞了。

大約地說，孟什維克和社會革命黨以爲俄羅斯在經濟上沒有成熟到能做社會革命的地步。只有政治革命是可能。照他們的解釋，俄羅斯的羣衆還沒有訓練到足夠擷取政權；任何這樣做的企圖都將不可避免地帶來反動，一些暴虐的機會主義者會借這方法恢復舊的政體。這以後，當「中庸的」社會主義者被逼迫着掌握政權時，他們却不敢使用政權。

他們以爲俄羅斯一定要經過西歐那樣政治經濟的發展階端，最後，和世界上其餘的部分一齊，一步躍進到羽毛全盛的社會主義時期。所以，他們自然地同意於資產階級，主張俄羅斯必須先變爲議會政治的國家。然而把西方的民主政體加以相當的改進。這結果是，他們

堅持在政府裏和資產階級合作。

從這個觀點出發，就是一個支持資產階級的改良的階級，「中庸的」社會主義者需要布

爾喬亞，但布爾喬亞却不需要「中庸的」社會主義者，結果資產階級一天天強固時，在他們的

全部名冊上，「社會主義」的階級們逐漸地被遺棄讓位。最後，當布爾什維克揭穿了全部的空頭允諾，布什維克和社會黨才發覺他們自己是

站在資產階級方面作戰。……今日差不多在全世界各國同樣的現象還看得到的。……

不作爲破壞的力量，在我看：布爾什維克是俄羅斯唯一的具有建設計劃和力量且把它應用於國家的政黨。假使他們沒有獲得統治權，我心裏真有點疑慮，那帝國主義德意志底軍隊

會進抵彼得格勒和莫斯科，而俄羅斯將再度遭受沙皇鐵蹄底蹂躪。……

當「蘇維埃」政府成立後的一整年，說布爾什維克暴動是一種「政治冒險」，也還不過時。它是政治冒險，而且是人類所達到的最最輝煌奇偉的冒險之一，領導着勞動羣衆掃蕩了

歷史的陳蹟，把一切都孤注一擲的放在他們偉大而簡明的希望上，政治機構既已建立，大地主底土地可由農民分配。工商委員會和工會代工人們管理實業，在每一個農村，鄉鎮，城市，縣和省都有工兵代表蘇維埃，預備施行地方管理底工作。

不論一個人對於布爾什維克主義作怎樣的想，但毫無疑義，俄國革命是人類史上最大事之一，而布爾什維克底革命是一個具有世界意義的事蹟。正如歷史家們所見巴黎公社事

「發表事項的報告一樣，他們也想知道一九一七年十一月在彼得格勒所發生的事情，民的精神，領袖們怎樣觀察，怎樣說話，怎樣行動。懷着這個觀點，我竟敢革命一級進取，在戰鬥裏我底意旨不是模稜兩可的。但在敘述那些偉大日子底歷史時，自由主義者，不平的報告者底眼光，看着事件，務求把真實的情況描寫下來。」

約翰·雷特一九一九年一月一日紐約

「牛燈神」發覺對面門窗起煙。第一着是本書內的人員名單（Hogwarts）時，官廳應變的預備不再公開宣布，則門窗裏面起煙，更甚於「牛燈神」（Cajete）。因此

（一）各縣黨部不附屬黨（Municipal）。十月黨（October）等。黨部會議一室，適中心意難辦，外人神對普蓋神寶。

戰前即預備預目印紙以合，只因日本書內海陸陸的團體聯合，而且世只謂將及寸門的進路，亦立憲會黨由黨中，海陸海軍十寸門黨黨內起，其對一些黨黨四寸，其黨黨酒

過黨

。因此一時的春季報表供非常野獸。國會黨團由，其主黨黨以一些前黨由黨黨黨。船黨黨黨黨黨黨——委員會中央委員會，「黨黨黨」，國會黨黨會——黨黨黨

結語味結則

註釋和說明

俄羅斯政治團體機構——委員會和中央委員會，「蘇維埃」，國會和聯合會——底繁雜，對於一般的讀者將弄得非常混淆，因為這個理由，我在這裏給以一些簡短的定義和解說。

政黨

在立憲會議的選舉中，彼得格勒有十七個政黨的票權，其他一些省鎮有四十；但這裏所解說的政黨底目的和組合，只限於本書內所提到的團體和會社，而且也只能涉及它們的政綱底中心意義和他們代表人物底普通特質。

(一) 各種掩幕下的保皇黨 (Monarchists)，十月黨 (Octobrists) 等。這些曾經一度有過權勢的政黨不再公開存在；他們或是祕密活動，或是參加「卡狄特」(Cadets)，因為「卡狄特」逐漸擁護他們的政綱。這一派在本書內的代表人物是羅德季安科 (Rodzianko) 和舒爾金 (Shulgin)。

(二) 「卡狄特」 這名稱來自立憲民主黨 (Constitutional Democrats) 一詞俄文底讀音。它公開的名字是「人民自由黨」，包括在沙皇治下出身於資產階級的自由主義者。「卡狄特」是政治改革的大黨，大概和美國的進步黨相似，當一九一七的「二月革命」爆發時，「卡狄特」組成臨時政府 (Provisional Government)。因為「卡狄特」內閣宣布贊成協約國的

帝國主義的政策，包括沙皇政府的帝國主義政策在內，在四月被推翻。由於革命逐漸變為社會經濟的革命，「卡狄特」也逐漸成為保守，在本營內它的代表人物是米留可夫(Miliukov)·維諾格(Виноградов)·沙茨基(Шатский)。

(附1)公民團(Grup of Public Men) 在「卡狄特」因為他們和科涅維夫(Kornilov)的反革命關係被羣衆厭棄以後，公民團在莫斯科成立，公民團的代表在最後的克倫斯基內閣裏曾被給予閣員的職位。雖然它底領導者是羅德季安科和舒爾金一流的人，但公民團却宣說自己是無黨無派。它是由比較「近代化」的銀行家，商人和企業家組成，他們是聰明到足夠知道必須用他們自己的武器——經濟組織來和「蘇維埃」搏鬥。公民團底標準人物是：李安諾索夫(Lianozov)·科諾瓦羅夫(Kononov)。

(三)大衆社會黨(Popular Socialists)或「特羅多維基」(Trudoviki)(勞動團) 由穩健的知識份子、合作社領袖、和保守的農民組成，在數量上是個小黨。大衆社會黨自命是社會主義者，實際上却是擁護小資產階級——書記、商店僱員等底利益，以一種直接的延續，他們是那第四次帝國國會(The Fourth Imperial Duma)內大部分由農民代表組成的勞動團(Labour Group)之傳統政策底繼承者，當一九一七年「二月革命」爆發時，克倫斯基是帝國國會內「特羅多維基」底領袖，大衆社會黨是個國家主義者的黨。在本營內他們的代表人物是彼什罕諾夫(Peshchanov)·柴科烏斯基(Tchakovsky)。